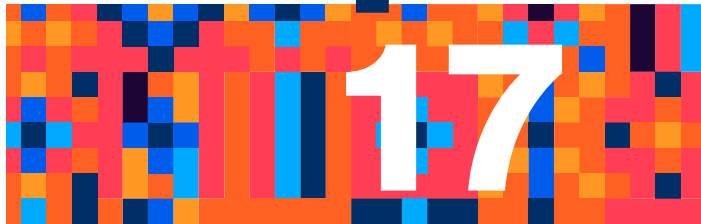


platea



LATINO_ AMÉRICA HOY

SEMANA DE PROGRAMADORES

PRESENTERS WEEK

17 - 22 enero *january 2017* | Santiago, Chile

50 /TOTAL ESPECTÁCULOS
Total Shows

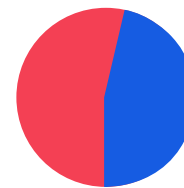
 **ESPACIO PÚBLICO/ 13**
Public Space

 **TEATRO/ 24**
Theatre

 **DANZA/ 2**
Dance

 **MÚSICA/ 11**
Music

13
TEATRO CHILENO/
Chilean Theater



11
TEATRO INTERNACIONAL/
International Theater

*La programación especial y el simposio de **PLATEA 17** (charlas, showcases y works in-progress) será enviada próximamente para su inscripción.

***PLATEA 17** special program and symposium (talks, showcases and works in-progress) will be sent shortly for your registration.

TEATRO, DANZA Y MÚSICA
#sinfronteras

CORDILLERA

De **Felipe Carmona** · Dirección **Francisca Maldonado y Felipe Carmona** · Cía **La Tanto Tanto** · País **Chile** · Fechas **17 y 18 de enero, 21.00h** | Teatro Oriente

El 5 de septiembre de 2013, el entonces presidente Sebastián Piñera informó el cierre del lujoso Penal Cordillera. Como resultado, se decide trasladar a la cárcel de Punta Peuco a nueve oficiales condenados por violaciones a los derechos humanos durante la dictadura militar. *Cordillera*, de Felipe Carmona y Francisca Maldonado, está inspirada en las horas previas al traslado de Manuel Contreras (interpretado por Hugo Medina), Miguel Krassnoff (Héctor Noguera), Odlanier Mena (Luis Alarcón) y Marcelo Morén Brito (Jaime Vadell).

On September 5 2013, the then-president Sebastián Piñera announced the closure of the relatively luxurious Cordillera prison. As a result, the decision was made to move nine of the military officials jailed for human rights violations during the military dictatorship led by Pinochet to the Punta Peuco prison. Cordillera by Felipe Carmona and Francisca Maldonado is based on the hours prior to the transfer of Manuel Contreras (played by Hugo Medina), Miguel Krassnoff (Héctor Noguera), Odlanier Mena (Luis Alarcón) and Marcelo Morén Brito (Jaime Vadell).



DEMONIOS

De **Lars Norén** · Dirección **Marcos Guzmán** · País **Chile** · Fechas **20, 21 y 22 de enero, 21.00h** | Teatro Oriente

Un hombre llega a casa con las cenizas de su madre. Su mujer lo recibe con el odio e insatisfacción de sus nueve años de relación. Toca el timbre. Es la vecina de abajo. Los dueños de casa aprovechan esta introducción para invitarla, junto a su marido, a una aparentemente inofensiva velada que se transforma en un infierno de sexo, alcohol y perversión. *Demonios* es la primera obra que se ha estrenado en Chile del reconocido escritor sueco Lars Norén, radical autor que ha sido comparado con Ibsen y Strindberg.

A man comes home with his mother's ashes to a wife who welcomes him with a combination of hate and dissatisfaction born of a relationship of nine years. The doorbell rings. It is the neighbor from downstairs. The couple takes advantage of this interruption and invites the neighbor and her husband to join them for a suggestive soirée that turns into a hellish get-together of sex, alcohol and perversion. Demonios is the first play performed in Chile by the renowned Swedish writer Lars Norén, a radical author who has been compared to Ibsen and Strindberg.



DONDE VIVEN LOS BÁRBAROS

De **Pablo Manzi** · Dirección **Pablo Manzi y Andreina Olivari** · Cía **Bonobo** · País **Chile** · Fechas **17 y 18 de enero, 22.00h** | Teatro del Puente

Después de muchos años sin verse, tres primos deciden reunirse en Chile en 2015. El anfitrión, Roberto, director de una exitosa ONG, se ve involucrado en el extraño homicidio de una joven, hecho que desencadena la violencia entre los invitados. Esa noche, que prometía ser un evento tranquilo entre familiares, se transforma en una velada cada vez más terrible. La compañía Bonobo pretende instalar la pregunta sobre la existencia del bárbaro, del extranjero, el otro, ese extraño personaje que siempre acompaña las historias de violencia.

After many years apart, three cousins decide to meet in Chile in 2015. The host, Roberto, director of a successful NGO, has been involved in the strange murder of a young woman, something that unleashes the guests' aggression. The get-together, which was supposed to be a quiet night in with family, turns into an ever more terrible evening. In this play, the Bonobo company questions the existence of barbarians, foreigners, the 'others' and the strange characters who always accompany stories of violence.



EL PAGO DE CHILE

De **Florencia Martínez** · Dirección **Soledad Cruz Court** · País **Chile** · Fechas **18, 19, 20, 21 y 22 de enero, 18.00h** | Taller Siglo XX

Iván Soto ha sido nombrado Jefe de Turno en una pequeña mina del Norte de Chile. En su nueva función, debe llevar un cuaderno de registros con todos los hitos que ocurran durante la jornada. Poco a poco, este cuaderno pasa a ser un diario de denuncia que vaticina un gran derrumbe. *El pago de Chile* nació a partir de las entrevistas que la dramaturga Florencia Martínez sostuvo en 2011 con mineros accidentados en la polémica mina San José. La obra, dirigida por Soledad Cruz Court, ha recibido diferentes premios y distinciones desde su estreno.

*Iván Soto has been made shift manager at a small mine in the north of Chile. As part of his new job, he has to keep a record of all the events that occur during the day. Little by little, this turns into a collection of complaints that predict a huge collapse. *El pago de Chile* was created as a result of the 2011 interviews of playwright Florencia Martínez with the miners involved in the controversial San José mine collapse. The play, directed by Soledad Cruz Court, was selected for the Las Condes Festival of Young Theater.*



LA DICTADURA DE LO COOL

De **Marco Layera** · Cía **La Re-Sentida** · País **Chile** · Fechas **17 y 18 de enero, 21.00h** | **Centro Cultural Matucana 100 (Teatro principal)**

La noche del 1 de mayo, mientras en las calles se vive un efervescente ambiente de protestas, un grupo de amigos ligado al mundo intelectual y artístico, todos con una profunda “conciencia social”, se reúnen a celebrar al dueño de casa, quien ha sido nombrado Ministro de Cultura. Éste, encerrado en su habitación, ha decidido marginarse de la celebración tras haber tomado conciencia del hipócrita círculo que lo rodea y de lo ineficaz de la cultura y el arte burgués como gestor de un cambio social profundo. *La dictadura de lo cool* es la última creación de la compañía La Re-entida que, tras su estreno en Chile en Teatro HOY, se ha presentado en el Festival d'Avignon, Nápoles y Berlín.

On the evening of May 1, among the buzz created by protests on the streets, a group of intellectual and artistic friends who all share a profound sense of 'social awareness' meet at their host's house to celebrate his appointment as Minister of Culture. Hidden away in his room, this man has decided to step away from the celebrations after realizing how hypocritical his circle of friends is and how being cultured and middle-class is completely ineffective when trying to bring about real social change.

After its premiere in Chile as part of the Teatro HOY cycle, La dictadura de lo cool was performed at the Festival d'Avignon, the Napoli Theater Festival and in Berlin.



LIKÁN, SABIDURÍA DE UN BEBÉ

Dirección **Gala Fernández** · Cía **Música-Teatro Veleta** · País **Chile** · Fechas **20, 21 y 22 de enero, 16.00 y 18.00h** | **Teatro Mori Bellavista**

En un tiempo remoto, en una *ruka* o casa mapuche, una joven pareja espera a su primer hijo. El pequeño nace sano y feliz, pero al momento de dar de mamar, la leche no viene a los pechos de la madre. La pareja se preocupa mucho y deciden pedir ayuda a la naturaleza. Una tortuga, un zorro, una mariposa y tres abuelas-árbol los guiarán a través de una aventura sobre la familia y el vínculo del ser humano con la naturaleza. La compañía Música-Teatro Veleta es la creadora de esta obra con cantos en mapudungún y música tradicional mapuche

In a ruka (a Mapuche house) in a faraway time, a young couple finds out in their dreams that they are expecting their first child. The baby is born happy and healthy, although when the mother tries to breastfeed, she has no milk. The couple are extremely concerned and decide to ask mother nature for help. A tortoise, fox, butterfly and three trees who act as guardians will guide them on an adventure that deals with family and the human connection to nature. The Música-Teatro Veleta company has created this play with songs sung in Mapudungun, the Mapuche language.



MATELUNA

De **Guillermo Calderón** · País **Chile** · Fecha **21 de enero, 17.00h** | **Teatro UC**

Hace tres años, Jorge Mateluna colaboró en la creación de la obra *Escuela*. Ese mismo año, la policía lo detuvo a varias cuadras del asalto a un banco y, con pruebas discutibles, fue condenado a 16 años de cárcel. Guillermo Calderón es el autor de esta obra sobre el caso del ex militante del Frente Patriótico Manuel Rodríguez y, a la vez, acerca de un grupo que trata de elaborar la culpa, la idea de justicia y la forma en que la sociedad mira a los ex guerrilleros que lucharon contra la dictadura. Tras su estreno en octubre de 2016 en el teatro HAU Hebbel am Ufer de Berlín, *Mateluna* llegará a Santiago a Mil.

Three years ago, Jorge Mateluna collaborated on the creation of the play Escuela. That same year, the police arrested him a few blocks from a bank robbery and accused him of this crime based on questionable evidence. Guillermo Calderón is the author of this play about the case of this former activist of the Manuel Rodríguez Patriotic Front and tries to develop the ideas of guilt, justice and the way in which our society considers the ex-guerrillas who fought against the dictatorship. After its premiere in October 2016 at the HAU Hebbel am Ufer Theater in Berlin, Mateluna will be performed at Santiago a Mil.



ÑUKE

De **David Arancibia Urzúa** · Dirección **Paula González Seguel** · Cía **KIMVN Teatro** · País **Chile** · Fechas **18, 19, 20, 21 y 22 de enero, 20.00h** | **Centro Cultural GAM (Espacio público)**

Carmen sufre por el encarcelamiento de su hijo mientras resiste junto a su familia y comunidad la represión constante de las fuerzas policiales. El público es testigo de esta historia al interior de una ruca verdadera, testimonio arquitectónico, estético y político de la cosmovisión del pueblo mapuche. *Ñuke* fue escrita por David Arancibia en el primer Taller de Dramaturgia dictado por el Royal Court Theatre de Londres en Chile. La dirección está a cargo de Paula González Seguel, quien desde 2009 ha trabajado con mujeres y familias de comunidades mapuche.

Carmen suffers her son's imprisonment as a result of his opposition and that of the rest of his family and community to police repressions. The public witnesses the story inside an actual ruka (a Mapuche dwelling), specially installed inside the GAM Cultural Center as an architectural, aesthetic and political testament to the Mapuche people's way of viewing the world. Ñuke was written by Arancibia during the first Playwriting Workshop run by the Royal Court Theater of London in Chile. Directing it is Paula González Seguel, who has been gathering testimonies from and working with Mapuche women and their families since 2009.



PARECIDO A LA FELICIDAD

De **Alejandro Sieveking** · Dirección **Francisco Albornoz** · País **Chile** · Fechas **18, 19, 20, 21 y 22 de enero, 21.30h** | Teatro Finis Terrae

Santiago, 1959. Olga, una joven de clase media, está viviendo un romance con el Gringo. La pareja comparte mucho con Víctor, mejor amigo del Gringo. Olga irá descubriendo una amistad profunda que confundirá sus sentimientos, y su madre será un insospechado pilar para encontrar el rumbo correcto. Parecido a la felicidad es un clásico del realismo en Chile de mediados del siglo XX. Fue escrita por Alejandro Sieveking en su último año de Escuela de Teatro y el debut como director de Víctor Jara. Esta versión es dirigida por Francisco Albornoz.

Santiago, 1959. Olga, a young middle-class woman, is in a serious relationship with the Gringo. The couple spends a lot of time with Victor, the Gringo's best friend. Olga establishes a deep friendship with him which leads her to feeling confused about her feelings and which turns her mother into an unlikely ally, helping her to choose the right path. Parecido a la felicidad is one of the classics of mid-twentieth century Chilean realism. Written by Alejandro Sieveking during his last year at theater school, it was the first play to be directed by Víctor Jara. This version is directed by Francisco Albornoz.



PINOCHET, LA OBRA CENSURADA EN DICTADURA

Dirección **Sebastián Squella** · Cía **Teatro Perro Muerto** · País **Chile** · Fechas **17 y 18 de enero, 19.00h** | Centro Cultural Matucana 100 (Espacio Patricio Bunster)

Reconstrucción libre y ácida de una obra de 1986, que muestra a cuatro personajes influyentes de la dictadura y cómo piensan el futuro de Chile. Desde la sátira y el humor negro se preguntan cómo será la transición para ellos, un proceso lleno de incertidumbre y miedos. Es el primer montaje de la compañía Teatro Perro Muerto. Su director, Sebastián Squella, ganó el premio Eugenio Guzmán del Festival de Dirección Emergentes, organizado por la Universidad de Chile.

A liberal and harsh reconstruction of a 1986 play that involves four influential characters from the dictatorship and how they imagine the future of Chile. Using satire and dark humor, they ask themselves what the transition, a process full of uncertainty and fear, will mean for them. This is the company's first production. Its director, Sebastián Squella, won the Eugenio Guzmán award at the Up and Coming Directors' Festival organized by the University of Chile.



REALISMO

De **Manuela Infante** · Cía **Teatro de Chile** · País **Chile** · Fechas **17 de enero, 21.00h** | **Centro de las Artes 660 Itaú Corpbanca**

Cuatro generaciones de una misma familia presagian, intentan impedir, y terminan necesariamente por aceptar, una inevitable transformación en el orden de las cosas. ¿Estaríamos dispuestos, como especie, a ceder el lugar central que hasta hoy creemos tener y dar paso a una era post-antropocéntrica? La reconocida compañía Teatro de Chile pone en crisis la noción del ser humano como medida de todas las cosas, insistiendo en la independencia de las cosas de las conceptualizaciones que se tienen de ellas.

Four generations of the same family predict, try to stop and finally end up accepting inevitable changes in the way things are done. As a species, are we ready to give up the importance we think we have and take a step towards a post-anthropocentric era? The renowned Teatro de Chile company throws the notion of the modern human being as the measure of all things into disarray, instead insisting that things are independent from the conceptualizations we have of them.



TRAVESÍA

De **Tamara Ferreira** · País **Chile** · Fecha **18 de enero, 17.00h** | **Teatro Sidarte**

Una ceremonia donde el público puede recordar y celebrar a sus muertos en un recorrido por estilos tradicionales como la cueca, la recitación de décimas, el canto a lo divino o la formación de un altar. Una experiencia ritual que permite ver la muerte como un tránsito lógico para la evolución de la humanidad, como acto nutritivo a efectos de la evolución humana espiritual. Travesía es un proyecto de Tamara Ferreira que conjuga teatro, música en vivo y danza, recuperando el rito como un espacio intermedio entre lo divino y lo terrenal.

A ceremony which gives the public the opportunity to remember and celebrate the dead in a journey through traditional styles such as the cueca dance, the recital of ten stanza poems, divine singing and the creation of altars. A ritual experience that allows us to see death as a logical part of humanity's evolution and as nourishment for human spiritual development. Travesía is a project by Tamara Ferreira, restoring rituals as something between the divine and the terrestrial.



XUÁREZ

De **Luis Barrales** · Dirección **Manuela Infante** · País **Chile** · Fechas **20, 21 y 22 de enero, 19.00h** | Centro Cultural GAM (Sala A2)

A meses de fundar Santiago y con Pedro de Valdivia fuera de la ciudad, Inés de Suárez, su pareja, debe tomar una decisión ante el ataque de Michimalonco: rendirse o resistir. Confundida, Inés, interpretada por Patricia Rivadeneira, inicia un viaje interno, mental, sicodélico y ancestral. ¿Cuál fue su verdadero rol en la conquista? Personajes como su asistente mapuche, la historiadora Josefina de la Maza, Lautaro y el propio Pedro de Valdivia, encarnados todos por Claudia Celedón, se cruzan en ese recorrido. Una trama delirante, con un lenguaje que cruza poesía, español antiguo y el habla actual.

Just a few months after founding Santiago and with Pedro de Valdivia out of the city, Inés de Suárez, his common-law partner, must make a decision about Michimalonco's attack: to give up or fight. Confused, Inés, played by Patricia Rivadeneira, embarks of an internal, mental, psychedelic and ancestral journey. What was her real role in the conquest? Characters such as her Mapuche assistant, the historian Josefina de la Maza, Lautaro and Pedro de Valdivia himself, all played by Claudia Celedón, run into each other in this play with its outrageous plot and whose language mixes poetry, ancient Spanish and contemporary language.



CAMPO MINADO

De **Lola Arias** · País **Argentina** · Fecha **17 de enero, 19.00h** | **Centro Cultural GAM (Sala A2)**

Veteranos argentinos e ingleses de la Guerra de las Malvinas exploran lo que quedó en sus cabezas 34 años después. Lo único que tienen en común es que son veteranos. Pero, ¿qué es un veterano? ¿Un sobreviviente, un héroe, un loco? Después del gran éxito de Lola Arias en Chile con *El año en que nació*, la directora y dramaturga argentina vuelve con este proyecto que junta a viejos enemigos para indagar las marcas de la guerra, la relación entre experiencia y ficción, y las mil formas de representación de la memoria.

*The memories of Argentine and English veterans of the Falklands War are explored 34 years later. The only thing they have in common is that they are veterans. What is a veteran though? A survivor? A hero? A lunatic? After Lola Arias' resounding success in Chile with *El año en que nació*, the Argentine director and playwright is back with this project that brings together old enemies to look into the marks left by war, the relationship between experience and fiction and the thousand different ways that memories can be represented.*



CUANDO TODOS PENSABAN QUE HABÍAMOS DESAPARECIDO

Dirección **Damián Cervantes** · Cía **Vaca 35 Teatro en Grupo** · País **México-España** · Fechas **17 y 18 de enero, 21.30 h** | **Teatro Universidad Mayor**

Una historia no lineal. Un ritual entre dos regiones. Una cocina escénica en tiempo real que propicia el encuentro entre las culturas de México y España. El público es invitado a la mesa de los recuerdos, donde los actores narran sus historias personales mientras preparan y sirven su comida. En esa mesa sucede un viaje que se cocina lentamente para conmemorar a los muertos, consignar el pasado y celebrar la vida. La premiada compañía Vaca 35 está detrás de esta experiencia de “gastronomíaescénica”, de teatro voyeurista participativo.

A non-linear story. A ritual of two regions. Theatrical cuisine in real time that brings together the cultures of Mexico and Spain. The public is invited to a table of memories, where the actors tell stories about themselves while they prepare and serve a meal. At the table, a journey takes place, slowly cooked up to commemorate the dead, leave the past behind and celebrate life. The award-winning Vaca 35 company is behind this 'theatrical cuisine', involving voyeuristic, participative theater.



DEATH COMES THROUGH THE EYES

La muerte a través de los ojos

Dirección **Omar Abi Azar y Maya Zbib** · Cía **Zoukak Theater Company** · País **Líbano** · Fechas **17, 18 y 19 de enero, 18.00h** | Centro Cultural GAM (Sala N1)

Al tiempo en que los gobiernos respaldan guerras y cunde la indiferencia ante las masacres, sobre el escenario, dos mujeres se refieren al valor que se le da actualmente al cuerpo, cuestionan las múltiples representaciones de la muerte en los medios, y piden al público reconsiderar su responsabilidad en este proceso. Esta creación de la Zoukak Theater Company, de Líbano, fue comisionada y coproducida por el Schwindelfrei Theater Festival y estrenada en Alemania en 2014. Posterior a su debut ha girado por Líbano, India, Ruanda, Noruega y Francia.

At a time when governments back wars and indifference to massacres is spreading, the two women on stage talk about the value bodies have at the moment, questioning the multiple manifestations of death in the media and asking the public to think about their role in this process. This production by the Zoukak Theater Company from Lebanon was commissioned and coproduced by the Schwindelfrei Theater Festival and premiered in Germany in 2014. After making its debut, it toured through Lebanon, India, Rwanda, Norway and France.



EIN VOLKSFEIND

Un enemigo del pueblo – An Enemy of the People

De **Henrik Ibsen** | En una versión de **Florian Borchmeyer** · Dirección **Thomas Ostermeier** · País **Alemania** · Fechas **19, 20 y 21 de enero, 20.00h; 22 de enero, 17.00h** | Teatro Municipal de Las Condes

El doctor Stockmann descubre que el agua de su ciudad ha sido contaminada con residuos industriales, pero para difundir la información deberá enfrentarse a los poderes locales, a los medios de comunicación y a una opinión pública manipulada. ¿Cuál es el valor de la honestidad en una sociedad dominada por los intereses del capital? Thomas Ostermeier, uno de los grandes directores teatrales de Europa rescata esta historia escrita por Ibsen hace más de 130 años para poner en valor su vigencia y conexión con las contradicciones de la sociedad actual.

Doctor Stockmann discovers that the water in his city has been contaminated by industrial residues, but, on sharing this information, he has to confront the local powers that be, the media and a manipulated public opinion. What value does honesty have in a society dominated by capital interests? Thomas Ostermeier, one of the greatest theater directors in Europe, brings to life a story written by Ibsen more than 130 years ago, showing its relevance and connections to the contradictions of contemporary society.



EL MATRIMONIO PALAVRAKIS

De **Angélica Liddell** · Dirección **Laura Uribe** · Cía **Teatro en Código** · País **México** · Fechas **20 y 21 de enero, 21.30h; 22 de enero, 20.30h** | Teatro Universidad Mayor

Elsa y Mateo Palavrakis llevan una monótona vida en un lugar donde la única diversión es participar en concursos de baile, los cuales pierden sistemáticamente. El texto de Angélica Liddell, es llevado a escena por la directora mexicana Laura Uribe junto a la compañía Teatro en Código para configurar un retrato de quienes se dejan dominar por los instintos más primitivos. A través de música en vivo, teatro físico y recursos audiovisuales, El matrimonio Palavrakis es una propuesta transgresora que expande los límites convencionales del teatro.

Elsa and Mateo Palavrakis lead a monotonous life in a place where the only fun to be had is participating in dance contests, which they keep losing. Angélica Liddell's script is brought to the stage by the Mexican director Laura Uribe together with the Teatro en Código company and paints a picture of people who let themselves be overcome by the most primitive instincts. Involving live music, physical theater and audiovisual resources, El matrimonio Palavrakis is a groundbreaking production that goes beyond the conventional limits of theater.



LA MISIÓN, RECUERDO DE UNA REVOLUCIÓN

De **Heiner Müller** · Dirección **Matthias Langhoff** · País **Bolivia-Francia** · Fechas **19, 20, 21 y 22 de enero, 19.00h** | Sala Antonio Varas

Debuisson vuelve a Jamaica con el esclavo Sasportas y el campesino Galloudec, con la misión de provocar la rebelión de los esclavos contra la Corona Británica en nombre de la República de Francia, pero la ascensión de Napoleón pone fin a su misión. La obra del reconocido dramaturgo alemán Heiner Müller (1925-1995) reflexiona sobre las revoluciones abortadas y su crueldad. Este montaje será el primero realizado en Latinoamérica por el director suizo-alemán Matthias Langhoff, cuyo estilo provocador rompe las convenciones sobre el teatro.

Debuisson comes back to Jamaica with the slave Sasportas and peasant Galloudec with the aim of inciting a slave rebellion against the British Crown in the name of the French Republic, but Napoleon coming to power puts an end to his mission. This play by the renowned German playwright Heiner Müller (1925-1995) reflects on these aborted revolutions and their cruelty. This performance is the first in Latin America by the Swiss-German director Matthias Langhoff, whose provocative style breaks with conventional theater.



LAS ANALFABETAS

De **Pablo Paredes** · Dirección **Paulina García** · País **Chile–México** · Fechas **17 de enero, 20.30h** | Teatro **San Ginés (Sala Antigua)**

Ximena, una mujer de cincuenta y tantos años cuya vida la ha vuelto rabiosa, vive aislada para ocultar su analfabetismo. Contrata a Jackeline, una joven profesora, para que le lea el diario todos los días. Pero Jackeline tiene como misión personal enseñarle a leer para que pueda descubrir el mensaje que le dejó su padre antes de abandonarla. *Las analfabetas*, premiada obra del dramaturgo chileno Pablo Paredes, fue adaptada por Paulina García para esta versión con las destacadas actrices mexicanas Dolores Heredia y Gabriela de la Garza.

Ximena, a fifty-something woman furious with life, lives on her own to hide the fact she cannot read or write. She hires Jackeline, a young teacher, to read the newspaper to her every day. However, Jackeline's personal mission is to teach her to read so that she can decipher the message left to her in a letter from her father before he went away. Las analfabetas, an award-winning play by the Chilean playwright Pablo Paredes, was adapted on this occasion by Paulina García and stars the renowned Mexican actresses Dolores Heredia and Gabriela de la Garza.



LO ÚNICO QUE NECESITA UNA GRAN ACTRIZ ES UNA GRAN OBRA Y LAS GANAS DE TRIUNFAR

Dirección **Damián Cervantes** · De **Vaca 35 Teatro en Grupo** · País **México** · Fecha **17 y 18 de enero, 19.00h** | Teatro **Universidad Mayor**

En este montaje el público no encontrará trajes ni utilería o decorados que indiquen un tiempo o estilo determinado. El diálogo entre el espacio y las dos actrices se reduce a la mínima expresión. A través de temas universales, la obra indaga en el mundo, su violencia y su capacidad de marginación. *Lo único que necesita una gran actriz, es una gran obra y las ganas de triunfar* es una creación colectiva de la compañía mexicana Vaca 35 Teatro en Grupo, inspirada en *Las Criadas* de Jean Genet. Fue premiada en Cuba y en el Festival Mess de Sarajevo.

*There is no costume or theatre which can describe some time or style. Space becomes a proposition, while dialog between space and actress moves everything away to minimalism. In this play, theatre is the only way out, as a way to food, drink, dance, the only thing which moves us to destruction of stereotypes and marginalization. The only thing a great actress needs is a great play and a desire to succeed is a creation of Vaca 35 company based on Genet's *The Maids (Les Bonnes)*.*



MORIR DE AMOR, SEGUNDO ACTO INEVITABLE: MORIR

De **Jorge Hugo Marín** · Cía **La Maldita Vanidad** · País **Colombia** · Fechas **17 y 18 de enero, 21.30h** | **Teatro San Ginés (Sala Nueva)**

Luis Eduardo murió. Su familia de escasos recursos se ve obligada a improvisar un velorio en medio de su casa, donde se reúnen para despedirlo sus cercanos y Leonardo, pareja de Luis. La ignorancia, la incomunicación, la intolerancia, los tabús, las preferencias sexuales o la enfermedad son temas que en diferentes sectores de la sociedad se magnifican por el escaso acceso a la información y por los patrones morales impuestos. *Morir de amor* es la cuarta creación de la compañía La Maldita Vanidad, referente del teatro colombiano contemporáneo.

Luis Eduardo died and his low-income family had to improvise a wake at their house, where his close family and friends and Leonardo, his partner, come together to say their last goodbyes. Ignorance, a lack of communication, intolerance, taboos, sexual preferences and illness are topics that are magnified in different parts of society by a lack of access to information and by the moral standards imposed. Morir de amor is the fourth production by the La Maldita Vanidad company, a point of reference in contemporary Colombian theater.



RABIOSA MELANCOLÍA

De **Marianella Morena** · Cía **La Morena** · País **Uruguay** · Fechas **18 de enero, 19.00h** | **Centro GAM (Sala A1)**

Tres hermanos adultos, con una alta dosis de emocionalidad musical, esperan que vuelva su madre muerta. Para lograrlo, mantienen vivo el desayuno, almuerzo, merienda y cena como rituales. En *Rabiosa melancolía*, la propuesta musical es minimalista, pero protagónica, en diálogo con la palabra hablada y cantada. Los actores, también cantantes, comparten escenario con la premiada cantautora Malena Muyala, que también actúa. La reconocida dramaturga y directora uruguaya Marianella Morena vuelve a Chile para estrenar su última obra en Santiago a Mil.

Three grown-up, musical siblings, are waiting for the return of their dead mother. To help things along, they keep breakfast, lunch, dinner and supper alive as rituals. In Rabiosa melancolía, the musical score is minimalist but takes a leading role, in conversation with the words spoken and sung. Actors, who are also singers, share the stage with the award-winning Malena Muyala, who also performs. The renowned Uruguayan playwright and director Marianella Morena returns to Chile to premiere her latest play in Santiago a Mil.



UN TRAM CHE SI CHIAMA DESIDERIO

Un tranvía llamado deseo – A Streetcar Named Desire

ESTRENO – PREMIERE

De **Tennessee Williams** · Puesta en escena **Cristián Plana** · País **Italia–Chile** · Fechas **17 de enero,**
19.00h | Sala Antonio Varas

Blanche Dubois choca con la opuesta realidad de su hermana Stella y su esposo Stanley, quien terminará transformándose, como ella misma dice, “en su verdugo”. Esta emblemática obra de Tennessee Williams es el retrato oscuro de una mujer que se resiste a caer anímica y moralmente, mientras se enfrenta a las prepotentes irrupciones de lo real, como un tranvía que atraviesa una y otra vez la escena. El premiado director chileno Cristián Plana vuelve a trabajar junto al Teatro Stabile di Napoli para la adaptación de este clásico norteamericano.

Blanche Dubois clashes with her sister Stella and her husband Stanley, who will end up, as she herself says, being her “torturer”. This emblematic work by Tennessee Williams is the bleak portrait of a woman who refuses to collapse, both emotionally and morally, while she faces up to an undeniable reality, like a streetcar that crosses the stage over and over again. The award-winning Chilean director Cristián Plana once again works with the Teatro Stabile di Napoli on the adaptation of this North American classic.

DANZA_PROGRAMACIÓN

DANCE_PROGRAM

SUITE PARA UN CUERPO Y SU MEMORIA

Dirección e interpretación **Georgia del Campo** · Cía **SiniestraDanza** · País **Chile** · Fechas **17 y 18 de enero, 21.00 h** | **Centro Cultural GAM (Sala B1)**

Construcción autobiográfica en que Georgia del Campo revisa, realza, consagra y resignifica su propia historia y linaje femenino, intentando cruces con ese femenino particular y presente en cada uno de los espectadores de esta suite. SUITE piel, SUITE músculos, SUITE huesos y SUITE útero dan forma a este rito de renovación. Esta segunda creación de Proyecto SiniestraDanza pone en escena cada pieza como si se tratara de una exposición de artes plásticas, con el público circulando por la sala para ver cada obra.

An autobiographical performance in which the dancer and theater director Georgia del Campo revises, highlights, consecrates and gives new meaning to her own history and female lineage, trying to draw parallels with the specific female present in everyone watching. SUITE skin, SUITE muscles, SUITE bones and SUITE uterus shape this rite of renovation. This second creation of the SiniestraDanza Project brings each suite to the stage as if it were a sculpture exhibition, with the public moving through the venue to see each piece.



SPEAK LOW IF YOU SPEAK LOVE...

De **Wim Vandekeybus** · Cía **Última Vez** · País **Bélgica** · Fechas **19, 20 y 21 de enero, 21.00h** · **Centro de las Artes 660 Itaú Corpbanca**

Para el aclamado coreógrafo belga Wim Vandekeybus, el amor es el más intangible y caprichoso estado: mueve montañas, da fuerzas, pero también destruye. En esta pieza, Vandekeybus y su compañía *Última Vez* exploran la intensidad de este sentimiento a través de la danza y la música en vivo. No es una ópera ni un musical, sino una mezcla hipnótica de tradición clásica y música experimental, a cargo de Mauro Pawlowski e interpretada por la sudafricana Tutu Puoane. La pieza es un shock, un torrente de sensaciones que harán latir con fuerza el corazón del público.

For the acclaimed Belgian choreographer Wim Vandekeybus, love is perhaps the most intangible and capricious of all states: it moves mountains and provides strength but also causes destruction. In this piece, Vandekeybus and his Ultima Vez company explore the intensity of this feeling through dance and live music. It is neither opera nor musical in the strict sense of the word, but rather a hypnotic mix of classical traditions and experimental music by Mauro Pawlowski, performed by the South African Tutu Puoane. The piece shocks, unleashing a torrent of sensations that will make the public's hearts beat faster.



MÚSICA
MUSIC

**Entrada liberada para programadores*
Free attendance for presenters

TOC ATAS MIL 2017

Martes 17

DE CARAMBA + FOEX + PAULOPLUS

Folclor contemporáneo, electrónica

País Chile

23h, La Diana

Jueves 19

MATORRAL

Rock

País Chile

21h, GAM A1

TOMÁS GONZÁLEZ

Ritmos afroamericanos

País Chile

23h, Clandestino

Viernes 20

MAGALY FIELDS + LA CIENCIA SIMPLE

Rock, punk & roll

País Chile

23, La Diana

ERNESTO HOLMAN

Etnojazz, world music

País Chile

21h, GAM A1

PEDRO PIEDRA

Rock

País Chile

23h, Cine Arte Alameda

Sábado 21

DAYMÉ AROCENA

Jazz, música cubana

País Cuba

21h, GAM A1

PERROSKY

Rock, blues

País Chile

23h, La Diana



MATORRAL



ERNESTO HOLMAN



DAYMÉ AROCENA

ESPACIO PÚBLICO_CIUDAD EN MOVIMIENTO

PUBLIC SPACE_CITY IN MOVEMENT

**Entrada liberada para programadores*
Free attendance for presenters

ANOTHER PLACE

De **Doha Hassan y Victoria Lupton**
País **Siria – Palestina – Reino Unido**
Comisionada por **LIFT – Royal Court Theater**

APP/RECUERDOS

De **SonidoCiudad y Rimini Protokoll**
País **Chile - Alemania**

AS FAR AS MY FINGERTIPS TAKE ME

De **Tania El Khoury**
País **Líbano – Palestina**
Comisionada por **LIFT – Royal Court Theater**

DUNDU - LUZ DE VIDA

De **Tobias Huseman y Stefan Charisius**
País **Alemania**

ISABEL PATAPELÁ

De **Compañía Los Patapelá**
País **Chile**

LA COCINA PÚBLICA

De **Teatro Container**
País **Chile**

LA ZONA

De **Teatro del Sonido**
País **Chile**

PERFOCONFERENCIA: SHAKESPEARE, NUESTRO CONTEMPORÁNEO

De **Compañía Shakespeare & CO**
País **Chile**

ROMEO Y JULIETA

De **31 Minutos, Álvaro Díaz y Pedro Peirano**
País **Chile**

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO

De **W. Shakespeare**
Dirección **Héctor Noguera**
País **Chile**

TRANSMISOR

De **María Siebald**
País **Chile**

THE COLOR OF TIME

De **Compañía Artonik**
País **Francia**

TITO ANDRÓNICO

De **Teatroonirus**
País **Chile**



THE COLOR OF TIME



DUNDU - LUZ DE VIDA

FESTIVAL
INTERNACIONAL

STGO
AMIL
2017